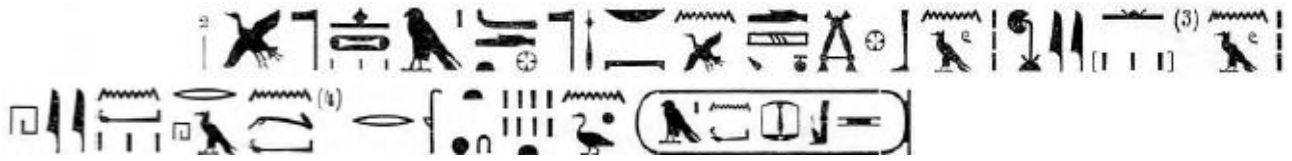


Scena XXX

V) Il nome di Edfu



E VII 239.8 p3 ḥtp-nṯr Ḥr Bḥdty nṯr ʿ3 nb pt n p3 tš n Dḅ3 n3(y).w ḥ3yw n3(y).w 239.9 hynw r-hn-r ḥ3t-sp 18.t n s3 R< Nḥt-Ḥr-ḥb(yt) mr(y) Ini-ḥrt

Il dominio di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, nel nome di Edfu, le loro misure, i loro confini, fino all'anno di regno 18 del figlio di Ra Nectanebo II, amato da Onuris.

r-hn-r : “fino a” (WB II 495.14-15); cfr. r-mn-m nel parallelo di E VII 248.1

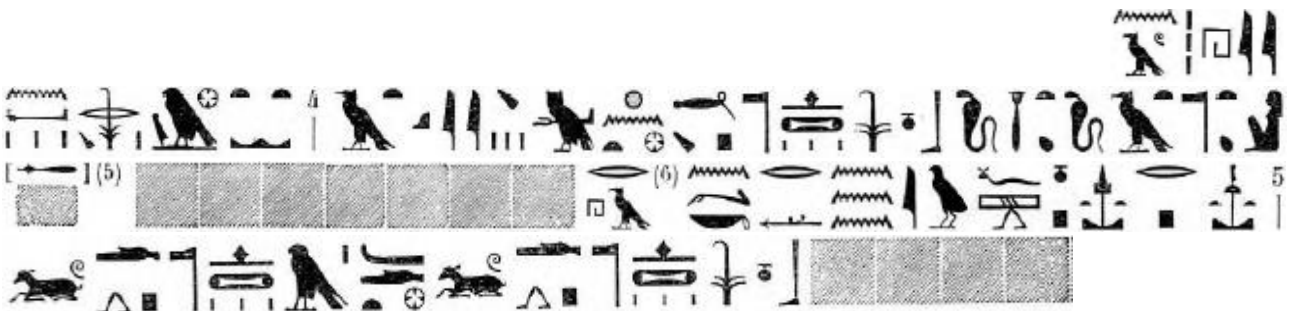


t3 šht n(t) ḥ3t P(3)-n-Nḥn¹ 239.10 139 1/2 1/4 n3(y).w ḥ3yw ... 1/4 1/8

A) *La campagna della Cava di Quello-di-Nekhen: 139 1/2 1/4. Le loro misure: ... 1/4 1/8*

ḥ3t : qui probabilmente “cava” (WB III 360.13); cfr. ḥ3t “laguna, palude” (WB III 360.7) in E VII 245.1

P(3)-n-Nḥn : probabilmente nome personale; per Mḥn come var. di Nḥn “Hierakonpolis”, vedi GARDINER, AEO II, p. 7* e WB II 310



n3(y).w ḥynw

239.11 rsy imnty t3 k3yt Nḥn

mḥty p(3) ḥtp-nṯr Nḥbt-W3dt t3 nṯr 239.12 c3t ...

... hn.k r w< mw iw.f (ḥr) šm(t) n p(3) i3bty r p(3) imnty 240.1 iwd p(3) ḥtp-nṯr Ḥr Bḥdty iwd p(3) ḥtp-nṯr Nḥbt ...

I loro confini:

Sud e Ovest: la terra alta di Nekhen;

Nord: il dominio di Nekhbet-Uto, la grande dea, ...

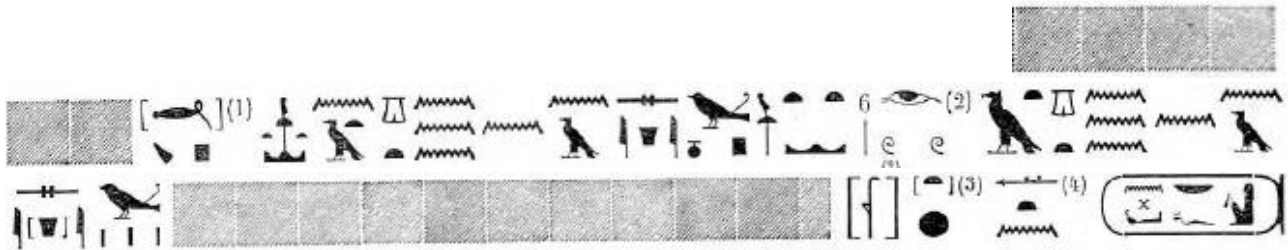
... tu ti volgi verso un corso d'acqua che scorre da Est d Ovest, tra il dominio di Horus di Behedet e il dominio di Nekhbet ...

Nḥbt-W3dt : piuttosto strana questa associazione delle due dee tutelari della regalità in una località strettamente associata alla sola Nekhbet

hn : “volgersi, estendersi verso (r)” (WB II 495.13); cfr. E VII 249.1

iw.f (ḥr) šm(t) : cfr. E VII 248.14. Là l’antecedente è definito, e quindi si fu uso di *nty*; qui indefinito e quindi si ricorre a *iw*

iwd ... iwd : cfr. r-*iwd* ... r-*iwd* “tra ... e” (WB I 59.3)



... ^{240.2}... mḥty p(3) imnty n ḫ-gt-n-n3-s^cy n p(3) imnty ir 200 ḫ-gt-n-n3-^{240.3}s^cy ... ḫṣp 1.t n Nḥt-nb.f

... Nord, all’Ovest del bacino-degli-(uccelli?)-say, sul lato ovest: fanno 200 (arure); il bacino-degli-(uccelli?)-say ... anno di regno 1 di Nectanebo I.

ḫ-gt-n-n3-s^cy : vedi GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 221; *gt* indica un bacino d’acqua (WB V 208.9); *s^cy*, probabilmente, indica un tipo di uccelli (per analogia con il successivo *ḫ-gt-n-ḫ-tbt*)

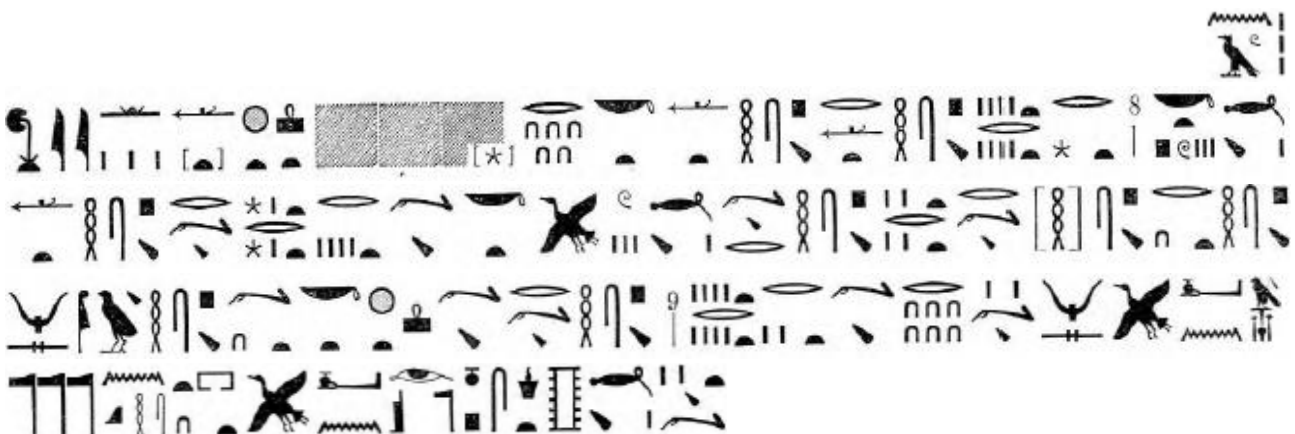


^{240.4}dmy P(3)-sbty-mḥty-Ṛw-ḥwt ḫ ḫ3yt n(t) Ṛw-ḥwt irw sḥt 3 477 1/2

B) La città di Psebtomit-Tjauhut, la terra alta di Tjauhut: fanno tre campagne: 477 1/2 (arure)

P(3)-sbty-mḥty-Ṛw-ḥwt : “Il muro settentrionale (in greco Ψεβτομίτ) di Tjauhut”, vedi GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 24

sḥt 3 : queste tre campagne misurano rispettivamente 62 1/2 (E VII 240.7); 236 1/4 (E VII 240.11) e 178 1/2 (E VII 240.11-12), che portano a correggere il nostro totale a 477 1/4



n3(y).w ^{240.5}ḥ3yw

w^ct ḥtt ... irw 50

kt 1.t 1/4 r 1.t 1/4 4.t r 4.t irw 5.t

kt p(3y).w mḥty ^{240.6}1.t 1/4 r 1/2 6.t r 6.t irw 4.t 1/2

kt p3(y).w mḥty 1/2 r 1/4 2.t r 2.t irw 1/2 1/4

irw 10.t 1/4 ^{240.7}wp-st šw 1/4 sp 10.t
 kt ḥtt 1/2 r 1/2 1/4 4.t r 4.t irw 2.t 1/2
 irw 62 1/2
 wp-st p3 ḥnk n Ḥr-sm3-t3wy ^{240.8}nṯrw n Kḥst 10.t
 p3 ḥnk n Wsir n P(3)-sbty-mḥty 2.t 1/2

Le loro misure.

Una parcella: ... : fanno 50.

Un'altra (parcella): 1 1/4 per 1 1/4; 4 per 4 : fanno 5;

un'altra, a nord di essa: 1 1/4 per 1/2; 6 per 6: fanno 4 1/2;

un'altra, a nord di essa: 1/2 per 1/4 ; 2 per 2 : fanno 1/2 1/4;

(queste tre) fanno 10 1/4; di cui: terre aride: 1/4; rimane: 10.

Un'altra parcella: 1/2 per 1/2 1/4; 4 per 4: fanno 2 1/2

Fanno: 62 1/2

Di cui: la donazione di Harsomtut e degli dei di Qeheset: 10 (arure);

la donazione dell'Osiri di Psebtomit : 2 1/2 (arure)

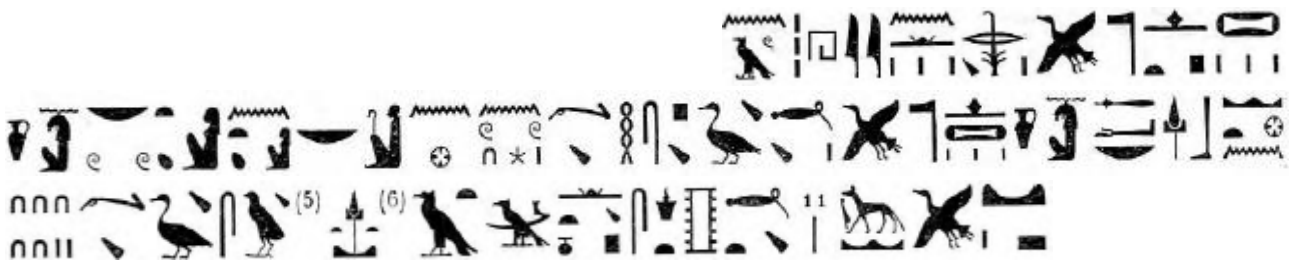
Qui viene presentata la prima campagna, a sua volta costituita da diverse parcelle.

4.t 1/2 : sarebbe da emendare in 5.t 1/2. Tuttavia, è necessario mantenere 4 1/2, altrimenti non tornano i totali;
 si suggerisce quindi di correggere, all'inizio delle misure della parcella, 1 1/4 in 1

wp-st šww : vedi E VII 244.4

62 1/2 : 50 + 10 + 2 1/2

Kḥst : nome di un santuario del nomo Apollinopolita (di Edfu) (GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique V*, pp. 177, 192-193; vedi anche WB V 138.9.9 s.v. *kḥss*, e 93.6 s.v. *k3-ḥs*)



n3y.w hynw

rsy p3 ḥtp-nṯr ^{240.9}Hnmw Nbt-ww Nt nb(w) Sny n 216 1/2 1/4 1/8

mḥty p3 ḥtp-nṯr Hnmw 3 nb 3bw n ^{240.10}52 1/2 1/8 1/16

ibty t3 m3wt n P(3)-sbty-mḥty

imnty p3 ḏw

I loro confini:

Sud: il domino di Khnum, Nebet-uu e Neit, i signori di Esna, di 216 1/2 1/4 1/8;

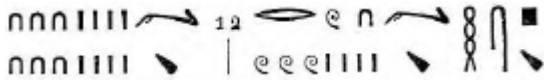
Nord: il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina, di 52 1/2 1/8 1/16;

Est: la terra nuova di Psebtomit;

Ovest: la catena montuosa

n3y.w hynw : ossia i confini della prima delle tre campagne di cui in E VII 240.4





kt ḥtt

9 1/2 r 10 1/2 ^{240.11}24 1/2 1/8 r 22 1/2 1/8 irw 236 1/4

kt pꜣ(y).w mḥty 10.t 1/2 r 10.t 1/2 17 r 17 irw ^{240.12}178 1/2

irw 414 1/2 1/4

Un'altra parcella:

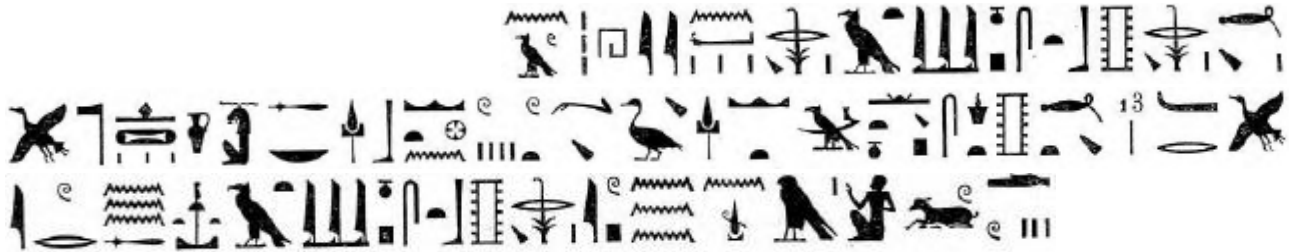
9 1/2 per 10 1/2; 24 1/2 1/8 per 22 1/2 1/8: fanno 236 1/4

Un'altra, al suo nord: 10 1/2 per 10 1/2; 17 per 17 : fanno 178 1/2.

Fanno (in totale): 414 1/2 1/4

kt ḥtt : la seconda delle tre campagne di cui in E VII 240.4

kt : la terza campagna



nꜣ(y).w hynw

rsy ꜥ sḥt n P(ꜣ)-sbty-rsy

mḥyt ^{240.13}pꜣ ḥtp-nṯr Ḥnmw ꜥ nb ꜣbw n 204.t 1/2 1/8

ibty t(ꜣ) mꜣwt n P(ꜣ)-sbty-mḥty ḥnꜥ pꜣ ^{240.14}itrw ꜥ

imnty pꜣ sḥt n P(ꜣ)-sbty-rsy iw p(ꜣ) mw n Wꜣ-Hr iwd.w

I loro confini:

Sud: la campagna di Psebtres;

Nord: il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina, di 204 (arure) 1/2 1/8

Est: la terra nuova di Psebtomit e il grande fiume;

Ovest: la campagna di Psebtres, il canale di Udja-Hor separandoli

nꜣy.w hynw : ossia delle due ultime campagne.

P(ꜣ)-sbty-rsy : “il muro meridionale” (GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 26)

p(ꜣ) mw n Wꜣ-Hr : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* III, p. 30



ꜥ mꜣwt n P(ꜣ)-sbty-mḥty ^{241.1}n) 750 1/4 1/8

nꜣ(y).w ḥꜣyw

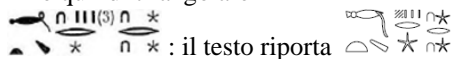

p(3) mḥ-1 n p3 rsy iwtt r 5 17 r 17 irw 42 1/2
 p3(y).w ^{241.2}mḥty 5 r 8 19 r 19 irw 123 1/2
 p3(y).w mḥty 8¹ r 5 15 r 15 irw 97 1/2
 p(3y).w mḥty 5 r 5 10 ^{241.3}r 8 irw 45

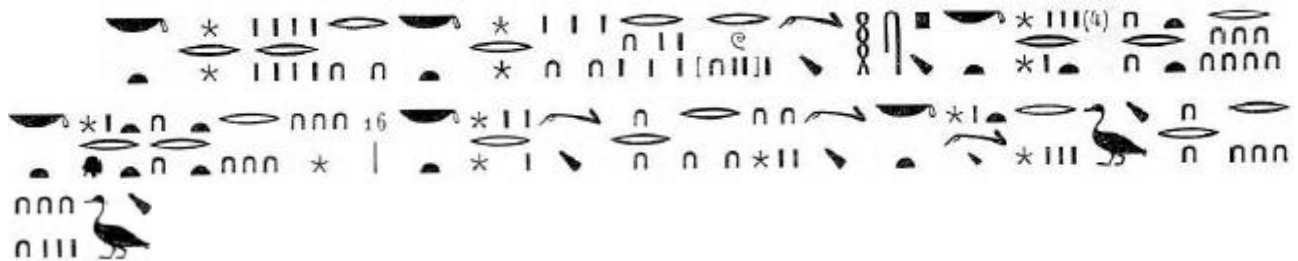
C) La terra nuova di Psebtomit, di 750 1/4 1/8

Le loro misure:

Il primo (terreno) a Sud: nulla per 5, 17 per 17 : fanno 42 1/2;
 a Nord di questo: 5 per 8, 19 per 19: fanno 123 1/2;
 a Nord di questo: 8 per 5, 15 per 15 : fanno 97 1/2;
 a Nord di questo: 5 per 5, 10 per 8: fanno 45.

iwtt : “che non c’è”, ossia ”zero” (anche se il concetto di zero non era noto agli egiziani). Il terreno in questione è quindi triangolare

 : il testo riporta 



kt 5 r 5 4 r 4 irw 20
 kt 5 r 8 20 r 15 irw 113 1/2 1/4
 kt 8 r 6.t 10.t r 10.t irw 70
^{241.4}kt 6.t r 7.t 10.t r 10.t irw 65
 kt 7 r 6 1/2 10 r 10 irw 67¹ 1/2
 kt 6.t 1/2 r 8 1/8 10 r 10 irw 73 ^{241.5}1/8

Un'altra (parcella): 5 per 5, 4 per 4 : fanno 20.
 Un'altra: 5 per 8, 20 per 15: fanno 113 1/2 1/4.
 Un'altra: 8 per 6, 10 per 10: fanno 70.
 Un'altra: 6 per 7, 10 per 10: fanno 65.
 Un'altra: 7 per 6 1/2, 10 per 10: fanno 67 1/2
 Un'altra: 6 1/2 per 8 1/8, 10 per 10: fanno 73 1/8

67 1/2 : lo scriba ha scritto, per errore, 47 1/2



n3 3ḥw(t) ntt p(3y).s 3bty iw wn ḥt-(n)-nwḥ 7 (m) p(3y).k rsy n-wš 3ḥw(t)
 iwtt ^{241.6}r 2.t 3.t r 3.t irw 3.t irw 76 1/8
 p(3y).w mḥty 8 1/8 r 5 11 r 10.t irw 68 1/2 <1/4> 1/8 1/32

I campi che sono al suo est, mentre al tuo sud vi sono 7 scheni senza campi:
 nulla per 2, 3 per 3: fanno 3; (con la precedente) fanno 76 1/8;
 a Nord di questo: 8 1/8 per 5, 11 per 10: fanno 68 1/2 1/4¹ 1/8 1/32

p3y.s ibty : l'antecedente è *ḥ m3wt n P(3-sbty-mḥty)* in E VII 240.14

iw wn : per questa costruzione, dove *wn* è forma *sdm.f*, vedi GARDINER, *Egyptian Grammar*, § 107.2

n-wš : abbreviazione di *n-wš-n* (cfr. E VII 235.10) “senza ...”, attestato in neo-egiziano come *m-wš-r* (WB I 368.13-14), e continuato in demotico e copto (ⲛⲟⲩⲉⲬⲛ); può essere seguito da un sostantivo o da un verbo.

Vedi anche KURTH, *Einführung*, II, § 135, p. 702



kt ^{241.7}6.t r 2.t 1/2 5.t r 5.t irw 18.t 1/2 1/4

kt 2.t 1/4 r 1/2 6 r 5 irw 8.t 1/2 1/16

irw 815 1/4 ^{241.8}1/16 1/32

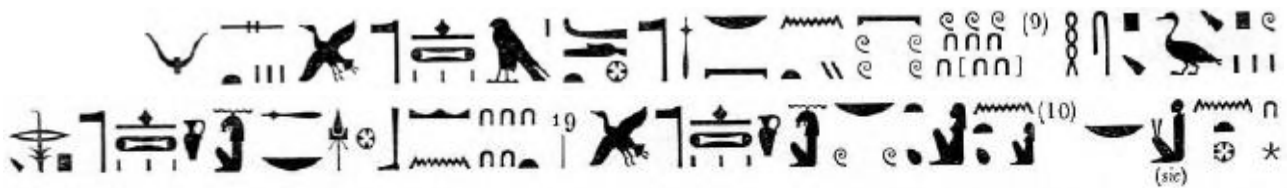
Un'altra (parcella): 6 per 2 1/2, 5 per 5: fanno 18 1/2 1/4;

un'altra: 2 1/4 per 1/2, 6 per 5: fanno 8 1/2 1/16

(In totale) fanno: 815 1/4 1/16 1/32

18 1/2 1/4 : da correggere in 21 1/4

8 1/2 1/16 : da correggere in 7 1/2 1/16



wp-st

p3 ḥtp-nṯr Ḥr Bḥdy nṯr ʿ3 nb pt nty ḥrw 750¹ 1/4 1/8

p(3y).w ^{241.9}rsy ḥtp-nṯr Ḥnmw ʿ3 nb 3bw n 50.t

p3 ḥtp-nṯr Ḥnmw Nbt-ww Nt nb(w) Sny 15


In dettaglio:

il dominio di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, che è (riportato) sopra: 750 1/4 1/8;

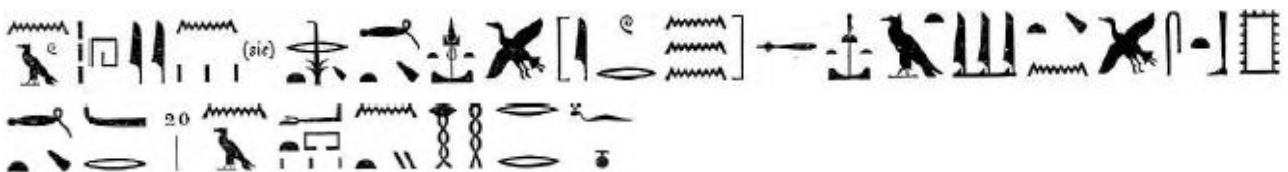
a Sud di esso: il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina: 50 (arure)

e il dominio di Khnum, Nebet-uu e Neit, signori di Elefantina: 15.

nty ḥrw : “che è dato sopra” (WB III 143.1)

750 ... : il testo riporta ; il valore assunto è in base a E VII 241.1

Semberebbe che nelle 815 arure di E VII 241.7-8 siano state contate anche le arure dei due terreni appartenenti a Khnum di Elefantina e agli dei di Esna



^{241.10}n3(y).w hynw

rsy mḥty ibty p3 itrw ʿ3


imnty ʿ3 sḥt n P3-sbty-^{241.11}mḥyt hn< n3-<w nty w3ḥ r-r.f

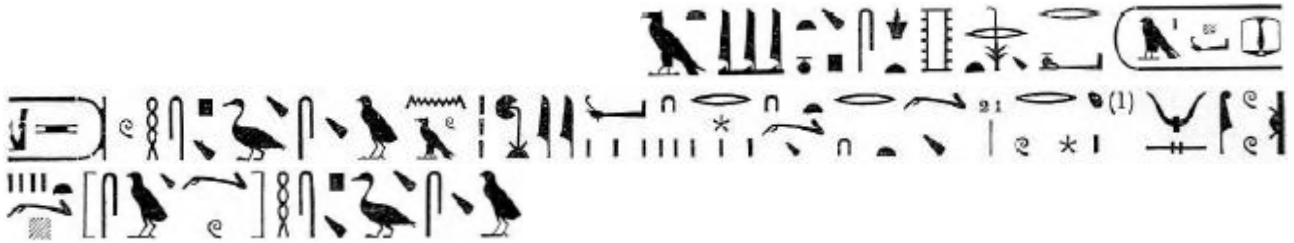
I loro confini:

Sud, Nord ed Est: il grande fiume;

Ovest: la campagna di Psebtomit, insieme con le fattorie che vi sono collegate.

w3ḥ : stativo

r-r.f : il testo riporta  ; r-r, copto ΕΡΟ=, è la forma pronominale della preposizione r (KURTH, *Einführung*, II, § 135, p. 703). Il suffisso maschile è riferito a P3-sbty-mḥyt



ḫ sḥt n P(3)-sbty-rsy r.hnk Nḥt-Hr-ḥb(yt) ^{242.1}mr(y) Ini-ḥrt 100 1/4 1/8 1/16

n3(y).w ḥ3yw

12 r 8 10.t 1/2 r 10.t 1/2 irw 105 sḫt

wp-st šww ^{242.2}t 1/2 1/16

sp 100 1/4 1/8 1/16

La campagna di Psebtres, che Nectanebo II, amato da Onuris, aveva donato: 100 1/4 1/8 1/16.

Le loro misure:

12 per 8, 10 1/2 per 10 1/5: fanno 105 arure;

di cui: terre aride: 4 1/2 1/16;

rimane: 100 1/4 1/8 1/16

 : errore dello scriba per 

šww : vedi E VII 244.8



n3(y).w ḥynw

rsy p3 ḥtp-nṯr Hnmw 3 nb 3bw nty ^{242.3}ir 70 1/2 1/8 1/16 nty ir ḥt-n-nwḥ 7

mḥty n3 3ḥw(t) Pr-3

3bty ^{242.4}n3 3ḥw(t) Pr-3 iw p3 mw nty iw.w (ḥr) dd n.f T3-ḥ3rt-m-wšr iwd ^{242.5}.w

imnty n3 3ḥw(t) Pr-3 iw p3 mw nty iw.w (ḥr) dd n.f T3-gt-^{242.6}n-t3-tbt iwd.w

dmd 3ḥw(t) 1467 1/2 1/8 1/16 n sḥt 6.t

I loro confini:

Sud: il dominio di Khnum, il grande, il signore di Elefantina, che fa 70 1/2 1/8 1/16, che fa 7 scheni (di lunghezza);

Nord: i campi reali;

Est: i campi reali, mentre il canale detto Ta-karet-em-usher li separa;

Ovest: i campi reali, mentre il canale detto Il-bacino-dei pesci li separa.

In totale: Campi (per) 1467 1/2 1/8 1/16 (arure), per sei campagne.

T3-ḥ3rt-m-wšr : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* IV, p. 153. Secondo l'interpretazione di Kurth, *ḥ3rt(t)* indicherebbe un corso d'acqua temporaneo, invernale; mentre *wš3* corrisponderebbe a *wšr* "il secco" (WB I 375.1; cfr. anche WB I 369.14); la *m* è la preposizione *m* di qualità. Quindi: "lo Wadi asciutto" o simile.

T3-gt-n-ḫ-tbt : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 221: vedi *ḫ-gt-n-n3-s'y* in E VII 240.2; *tbt* corrisponde al copto *ⲧⲃⲧ* "pesce" (che in copto è però maschile)

sḥt 6.t : ḫ sḥt n(t) ḥ3t P(3)-n-Nḥn (E VII 239.9-10)	139 1/2 1/4
ḫ ḫ3yt n(t) T3w-ḥwt (sono tre campagne) (E VII 240.4)	477 1/2
ḫ m3wt n P3-sbty-mḥty (E VII 240.14-241.1)	750 1/4 1/8
ḫ sḥt n P3-sbty-rsy (E VII 241.11-242.1)	100 1/4 1/8 1/16

La somma corrisponde a 1468 1/16, che poco si discosta dal 1467 1/2 1/8 1/16 dato dal testo